Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczarowałaś mnie,* moja siostro,** panno młoda, oczarowałaś mnie jednym (błyskiem) swoich oczu,*** jednym łańcuszkiem ze swej szyi![1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oczarowałaś mnie, najmilsza, panno młoda, oczarowałaś jednym błyskiem swoich oczu, jednym łańcuszkiem ze swojej szyi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zachwyciłaś moje serce, moja siostro, *moja* oblubienico! Zachwyciłaś moje serce jednym twoim okiem i jednym łańcuszkiem na twojej szyi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujęłaś serce moje, siostro moja, oblubienico moja! ujęłaś serce moje jednem okiem twojem, i jednym łańcuszkiem na szyi twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zraniłaś serce moje, siostro moja, oblubienico, zraniłaś serce moje jednym okiem twoim i jednym włosem szyje twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oczarowałaś me serce, siostro ma, oblubienico, oczarowałaś me serce jednym spojrzeniem twych oczu, jednym paciorkiem twych naszyjników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oczarowałaś mnie, moja siostro, oblubienico, oczarowałaś mnie jednym spojrzeniem swoich oczu, jednym łańcuszkiem ze swojej szyi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uwiodłaś mnie, siostro moja, oblubienico! Uwiodłaś me serce jednym spojrzeniem, jedną ozdobą na twojej szyi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczarowałaś mnie, moja siostro, oblubienico, oczarowałaś mnie jednym twym spojrzeniem, jednym klejnotem twego naszyjnika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tyś urzekła moje serce, o siostro moja, urzekłaś moje serce jednym [spojrzeniem] twych oczu, jedną perłą twego naszyjnika.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти полонила наше серце, моя сестро, невісто, ти полонила нас одним з твоїх очей, одним намистом твоєї шиї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chwyciłaś mnie za serce, moja siostro, ma narzeczono. Chwyciłaś mnie za serce jednym twoim spojrzeniem, jednym łańcuszkiem na twej szyi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyprawiłaś mnie o bicie serca, moja siostro, ma oblubienico, przyprawiłaś mnie o bicie serca jednym ze swych oczu, jednym z wisiorków swego naszyjnika.

---

1) Oczarowałaś mnie, לִבַּבְתִּנִי (libawtini), cz odrzeczownikowy od hbr. לֵבָב (lewaw), serce. Może oznaczać zarówno dodanie serca, tzn. dodanie odwagi, otuchy, jak również pozbawienie serca, tzn. oczarowanie, <x>260 4:4</x>L.
2) moja siostro, pod. <x>260 4:9</x>, 10, 12;<x>260 5:1</x> (<x>260 4:9</x>L.).
3) Być może: jednym twoim koralikiem (oczkiem naszyjnika), <x>260 4:9</x>L.